

*Note:* The instructor reserves the right to change the syllabus as it relates to how the course is administered.

## **Course Description**

This course provides an overview of traditional and innovative strategies for written and sight translation of different kinds of texts and basic concepts of translation theory. Interpretation and analysis focus on texts dealing with contemporary topics.

This course will adopt a workshop, hands-on approach to teaching the art of translation. Main focus is on Spanish to English translation although we will also practice English to Spanish translation. We will be translating different types of nonfiction texts including, but not limited to: newspaper and magazine articles, essays, speeches, excerpts from books, and blog posts. We will pay special consideration to how issues of register, regional usage, context (of both the reception of the translation) and other factors affect the evaluation of translation quality.

## **Course Prerequisite(s):**

SPAN 302.

## **Program Competencies**

Students (non-native and native speakers) will develop thorough linguistic proficiency in combination with analytical and critical skills that will allow them to function effectively in multiple interlingual, cross-cultural contexts. Translation plays a key role in the development of these skills as it fosters a deep understanding of other cultures and languages adopting a comparative approach.

## **Course Competencies**

In this course, students will:

Learn methods and techniques for producing accurate idiomatic translations.

Develop techniques to determine the meanings of words, recognize false cognates, and find solutions for other common lexical errors.

Gain familiarity with advanced or specific grammar structures and their translation to the English language.

Contextualize texts by studying cultural and technical approaches to translation.

## Learning Outcomes/Course Objectives

Successful completion of this course will enable students to:

- Be able to translate a variety of types of texts on an interdisciplinary set of topics.
- Be able to perform live translations.
- Have greatly improved their writing skills in both Spanish and English, focusing on style, language usage and vocabulary.
- Learn about current events in the Spanish-speaking world.

## Required Text

All materials will be available on Canvas.

## Evaluation Methods

Participation	20%
Exams (2)	20%
Translation Assignments (2)	25%

Homework 16.1 EdW\* nAB (e)7 rd(F Tf72.025%03.k )TET7-0 612 792 /TT0 12 Tf144.05 37612 792 re

Final Project

9 (a) (od)-6 (s)2.688 ( )TJ EMC ET /Span <</Lang2 (en-US)/9d [ 2

These two assignments consist of translation exercises which will be graded on the basis of effort more than one version?) **Your translations should show evidence of *process*.** To this end, I will ask you to comment on the decisions you are making as you work: why did you decide to chop or rearrange a particular sentence? What meanings do you feel are excluded as you choose a particular word over another? Have you hesitated about the register you are using? If you are undecided about how to translate a word, jot down all the possibilities. Make notes to yourself about difficulties you encountered, alternate grammatical structures you may have considered employing and the references you have consulted trying to solve a particular problem. Write down questions you would like to have discussed in class. Not only does this help me to help you, it will also help you become a more thoughtful translator. Bring your first draft to class and be ready to share your translation with your classmates. I will review your draft and make comments and you will have to submit a final version a week after receiving my corrections. When I have marked corrections in your work, marked errors that go uncorrected in the final version will count double or more.

### **Homework**

In order to practice for the exams and translation assignments, you will have to complete other activities in class or at home. These activities will be short translations of texts or sentences that we will discuss in class. I will grade them as complete or incomplete at the beginning of the class and no submission will be necessary.

### **Final project**

Your work this semester will build towards a substantial and challenging translation project. You will have two options provided by the instructor and you will choose one to translate. Submitting a draft is optional, but you will have to turn in the final version by the deadline (please, see calendar).

### **How your homework, assignments, and exams will be graded:**

**Process:** Because this course values the process by which translation decisions are made, homework assignments must include substantive notes and observations about your work. Assignments which lack the proper annotation and documentation of your work are not acceptable and will be returned unmarked and recorded as a zero.

show in the translation. In addition to learning how to translate, one of the main objectives of the class is to learn about current events in Latin America and Spain.

## **Attendance Policy and Make-up Work**

Your instructor will keep a record of attendance for every class. If you are in a 3 credit class and you miss more than three days, your final overall grade will drop 2 points per absence. If you are

# **University Policies**

## **Public Health Directives**

requirements or obstructs the functioning of the class, the instructor may initiate an administrative withdrawal of the student from the course.

Since the COVID-19 pandemic forced some instruction to be delivered remotely starting in Spring 2020, numerous students have asked instructors to record their synchronous classes, so that they can access them at their convenience. Instructors who agree to record their classes (audio only, or video and audio) should inform students in advance. Recorded lectures may not be broadly released to anyone, but made available exclusively to those students enrolled in the class during the particular academic term. Recorded lectures must be

Retention Policy, meaning that the recordings can only be deleted 120 days after the end of class (i.e., after grades are posted). Once this requirement is met, the recordings should be deleted. Class recordings are protected from disclosure, as they are deemed part of an educational record under the Family Educational Rights and Privacy Act (FERPA).

## **Copyright**

The University re544.92 TdrQTT1 1y90003002B/L1reW\*nBT/TT0 12 Tf79.025 572.42 Td(Re)7 (5fyr)-20 (e)7

## Incomplete Grades

three-fourths of course work for that semester/session, but cannot complete the last part of the instructor believes that the student can finish the course without repeating it. For undergraduate courses, the incomplete work must be made up before the end of the following regular -, 600-, or 700-level courses have up to one

calendar year to complete the work, at the discretion of the instructor. If course requirements are not

Incomplete grade do not register for the course, but make individual arrangements with the instructor

## Library Resources

Librarians are available to consult with students on research needs, including developing research topics, finding information, and evaluating sources. To make an appointment with a subject expert for this class, please visit the [\\_\\_\\_\\_\\_](https://guides.library.unlv.edu/appointments/librarian) website, <https://guides.library.unlv.edu/appointments/librarian>. You can also [ask the library staff](https://ask.library.unlv.edu/) questions via chat and text message at <https://ask.library.unlv.edu/>.

## Missed Classwork – General Policy

Any student missing class, quizzes, examinations, or any other class or laboratory work because of observance of religious holidays will be given an opportunity during that semester to make up the missed work. The make-up opportunity will apply to the religious holiday absence only. It is the responsibility of the student to notify the instructor within the first 14 calendar days of the course for Fall and Spring courses (except for modular courses), or within the first 7 calendar days of the course for Summer and modular courses, of their intention to participate in religious holidays which do not fall on state holidays or periods of class recess. For additional information, please visit the Missed Classwork policy, under Registration Policies, on the [Academic Policies](https://catalog.unlv.edu/content.php?catoid=39&navoid=10666) webpage, <https://catalog.unlv.edu/content.php?catoid=39&navoid=10666>.

In accordance with the policy approved by the Faculty Senate regarding missed class time and assignments, students who represent UNLV in any official extracurricular activity will also have the opportunity to make up assignments, provided that the student submits official written notification to the instructor no less than one week prior to the missed class(es).

The spirit and intent of the policy for missed classwork is to offer fair and equitable assessment opportunities to all students, including those representing the University in extracurricular activities. Instructors should consider, for example, that in courses which offer

of zero for an excused absence for extracurricular activity is both contrary to the intent of the

course.

This policy will not apply in the event that completing the assignment or administering the examination at an alternate time would impose an undue hardship on the instructor or the University that could be reasonably avoided. There should be a good faith effort by both the instructor and the student to agree to a reasonable resolution. When disagreements regarding this policy arise, decisions can be appealed to the Department Chair/School Director, College/School Dean, and/or the Faculty Senate Academic Standards Committee.

For purposes of definition, extracurricular activities may include, but are not limited to academic recruitment activities, competitive intercollegiate athletics, fine arts activities, liberal arts competitions, science and engineering competitions, and any other event or activity sanctioned by a College/School Dean, and/or by the Executive Vice President and Provost.

## **Rebemail**

primary ways in which students receive official University communications, information about deadlines, major Campus events, and announcements. All UNLV students receive a Rebemail account after they have been admitted to the University. Sending emails within WebCampus-Canvas is also acceptable.

## **Title IX**

UNLV is committed to providing an environment free of all forms of unlawful discrimination including sexual and gender-based discrimination, harassment, and violence like sexual assault, intimate partner violence, and stalking. If you, or someone you know, has experienced or is experiencing these types of behaviors, know that you are not alone. Resources and support are available. To learn more or to report an incident, please visit the [Office of Equal Employment and Title IX website](https://www.unlv.edu/compliance) at <https://www.unlv.edu/compliance>. Please be aware that as an instructor, I am not a confidential resource, and I will need to report incidents of sexual

[online reporting form](#), at

[https://cm.maxient.com/reportingform.php?UnivofNevadaLasVegas&layout\\_id=18](https://cm.maxient.com/reportingform.php?UnivofNevadaLasVegas&layout_id=18), or [via email](mailto:titleixcoordinator@unlv.edu) at [titleixcoordinator@unlv.edu](mailto:titleixcoordinator@unlv.edu) or 702-895-4055. For confidential support in matters of sexual violence, relationship/family violence, or stalking, contact [the Care Center](#) at <https://www.unlv.edu/carecenter> or 702-895- 0602.

## **Tutoring and Coaching**

The Academic Success Center (ASC), at the Claude I. Howard Building, provides tutoring, academic success coaching, and other academic assistance for all UNLV undergraduate students. For information regarding tutoring subjects, tutoring times, and other ASC



## **UNLV Land Acknowledgement**

UNLV is situated on the traditional homelands of Indigenous groups, including the Nuwu or Nuwuvi, Southern Paiute People, descendants of the Tudu, or Desert People. We honor and offer gratitude for those who have stewarded the land; for the land itself; and for the opportunity to cultivate a thriving, diverse, inclusive, and just scholarly community here today that works for a better tomorrow for all.

# Schedule

## Week 1

Tuesday Aug. 30

Introduction to the course

Questionnaire

What is translation?

Homework for next day: Read Rabassa:

Thursday Sept. 1

Translation essentials: Research, investigation and fact checking

Homework for next day: Activity 1 (*find resources*)

## Week 2

Tuesday Sept. 6

Translation strategies: Cultural transposition

Homework for next day: Dossier 1

Thursday Sept. 8

Review of dossier 1 in class

## Week 3

Tuesday Sept. 13

Translation strategies: Grammatical transposition

Homework for next day:

- o Dossier 2

- o Activity 2 (*short translation*)

Thursday Sept. 15

Review of dossier 2 and activity 2 in class

## Week 4

Tuesday Sept. 20

Turn in draft of translation assignment 1

Discussion about translation assignment 1

Homework for next day: Activity 3 (*the reader*)

Thursday Sept. 22

Translation in class: Manolito Gafotas

Homework for next day: Activity 4 (*Manolito Gafotas or Mimi*)

## Week 5

Tuesday Sept. 27

Review of activity 4 in class

Translation strategies: Grammatical transposition

Homework for next day: Activity 5 (*short translation*)

Thursday Sept. 29

Review of activity 5

**Week 6**

Tuesday Oct. 4

Final version of translation assignment 1

Discussion about the final version of translation assignment 1

Homework for next day: Activity 6 (*translation loss and gain*)

Thursday Oct. 6

Review of activity 6

Comparing two translations

**Week 7**

Tuesday Oct. 11

Comparing two translations

Back-and-forth translation

Thursday Oct. 13

Exam 1 review and practice

**Week 8 Midterm**

Tuesday Oct. 18

Exam 1

Thursday Oct. 20

Translation, adaptation, localization

Homework for next day: Activity 7 (*localization*)

**Week 9**

Tuesday Oct. 25

Review of activity 7

Thursday Oct. 25

Colloquialisms and sayings: *Siete apellidos vascos*

Homework for next day: Activity 8 (*identifying cultural references*)

**Week 10**

Tuesday Nov. 1

Review of activity 8

Thursday Nov. 3

**Week 11**

Tuesday Nov. 8

Draft of translation assignment 2

Thursday Nov. 10

Revise your translation: Strategies and techniques

**Week 12**

Tuesday Nov. 15

Revise your translation: Strategies and techniques

Homework for next day: Activity 9 (*Revision*)

Thursday Nov. 17

Review of activity 9

**Week 13**

Tuesday Nov. 22